



B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

El distrito	<i>(Il distretto)</i>	La licencia	<i>(La licenza)</i>
El alcalde	<i>(Il sindaco)</i>	La autorización	<i>(L'autorizzazione)</i>
El ciudadano	<i>(Il cittadino)</i>	La sanción	<i>(La sanzione)</i>
El cónsul	<i>(Il console)</i>	La subvención	<i>(La sovvenzione)</i>
El embajador	<i>(L'ambasciatore)</i>	La cotización	<i>(La contribuzione)</i>
El jefe de Estado	<i>(Il capo dello Stato)</i>	El requisito	<i>(Il requisito)</i>
El vicepresidente	<i>(Il vicepresidente)</i>	El plazo	<i>(Il termine)</i>
El ministro del Interior	<i>(Il ministro dell'Interno)</i>	El trámite	<i>(La procedura)</i>
El ministro de Defensa	<i>(Il ministro della Difesa)</i>	Gestionar	<i>(Gestire)</i>
El ministro de Educación	<i>(Il ministro dell'Istruzione)</i>	Denegar	<i>(Negare)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(Il ministro degli Affari Esteri)</i>	Cumplir con	<i>(Ottemperare a)</i>
El permiso	<i>(Il permesso)</i>		

1. Scansiona il codice QR per guardare il video o leggere il testo. (QR: Audio)



*En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.*

*In primo luogo, il Governo ha approvato una riforma per ridurre la **giornata lavorativa** a trentasette virgola cinque ore settimanali, ma sarà applicata in modo graduale. Le aziende potranno **riorganizzare l'orario** per adattarsi senza ridurre il salario di chi lavora quaranta ore. D'altra parte, si rafforza il **diritto alla disconnessione digitale fuori dall'orario di lavoro**. In caso di **inadempimento**, possono essere imposte sanzioni. La misura mira anche a migliorare il benessere e a ridurre l'**assenteismo**.*

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?
 - a. Solo se aplicará a los contratos temporales.
 - b. Se introducirá poco a poco hasta finales de año.
 - c. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador.
 - d. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.
2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
 - a. Subirá para compensar el cambio.
 - b. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.
 - c. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.
 - d. Bajará porque trabajarán menos horas.

1-b 2-b



2. Grammatica: Organizzare idee: en primer lugar, por un lado, finalmente

Queste espressioni si usano per ordinare le informazioni in spiegazioni e pratiche.

1. Si mettono all'inizio della frase o dell'argomentazione.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(In primo luogo, il cittadino presenta la domanda di permesso.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Da una parte, la pratica richiede diversi requisiti legali.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(In secondo luogo, l'amministrazione verifica la documentazione.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(D'altra parte, il termine amministrativo è limitato.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Da un lato, la pratica è rapida; dall'altro lato, richiede molti documenti.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(In conclusione, il permesso è necessario per continuare.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Per finire, il funzionario spiega i termini finali.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Infine, il cittadino riceve l'autorizzazione ufficiale.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(-La licenza è stata concessa? -Beh, è ancora in corso di trattazione.)</i>

- _____, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(In primo luogo, il cittadino deve presentare la domanda di sovvenzione presso l'ufficio di registrazione del distretto.)*
 a. Por un lado b. En primer lugar c. Al final d. En primer sitio
- _____, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(Da un lato, la procedura è rapida; dall'altro lato, richiede il rispetto di vari requisiti legali.)*
 a. En primer lugar b. En conclusión c. Por una parte d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Riscrivi le frasi (QR: IA+)



- (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

(In primo luogo, il cittadino presenta la domanda nella sede elettronica.)

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

(Da un lato, la procedura è rapida; dall'altro lato, richiede molti documenti.)

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

(Da una parte, la procedura richiede diversi requisiti legali.)

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. **2.** Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. **3.** Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

Correggi l'errore

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

Infine, l'amministrazione concede l'aiuto se soddisfa i requisiti.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

Per prima cosa, il cittadino presenta la domanda all'ufficio.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. **2.** En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

3. Esercizi

1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- | | |
|------------------|--|
| a. el trámite | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación. |
| b. denegar | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos. |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



2. Sussidi comunali per riorganizzare gli orari (QR: Audio)

Compila gli spazi vuoti: denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) _____ ha publicado una convocatoria de (2) _____ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) _____ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) _____ y no tener sanciones pendientes. El (5) _____ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) _____ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) _____ o la (8) _____ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

Il Comune del distretto ha pubblicato un bando di sussidi per piccole e medie imprese che abbiano bisogno di riorganizzare gli orari a causa di cambiamenti nell'orario di lavoro. In primo luogo, l'azienda deve presentare una domanda e rispettare i requisiti indicati sul sito comunale: essere in regola con i contributi e non avere sanzioni pendenti. Il termine di presentazione scade alla fine del mese.

Da un lato, il sussidio copre le spese di consulenza e adattamento dei turni; dall'altro, non finanzia ore straordinarie. L'amministrazione esaminerà la documentazione e comunicherà l'autorizzazione o il diniego tramite posta elettronica. Se manca qualche documento, si aprirà una procedura di integrazione con un nuovo termine.

(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?
-

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma.
2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria.
3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención.

Vero Falso

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Scegli la soluzione corretta

1. En primer lugar, el ciudadano _____ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(In primo luogo, il cittadino ha sbrigato il permesso di soggiorno nel distretto prima che scadesse il termine.)*
a. gestioné b. gestionó c. gestionaba d. gestiona
2. Por un lado, el funcionario _____ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(Da un lato, il funzionario ha negato il sussidio perché il richiedente non ha soddisfatto un requisito fondamentale.)*
a. denegaron b. denegó c. deniega d. denegaba
3. Finalmente, el ayuntamiento _____ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Infine, il comune ha sbrigato la licenza edilizia e ha inviato l'autorizzazione via e-mail.)*
a. gestionaba b. gestionar c. gestionó d. gestionaron

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

5. Role play - dialoghi (QR: Audio)

Subvención municipal para reformas

Marta (ciudadana): *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.*

(Ciao, chiamo dal distretto Centro. Volevo sapere se c'è qualche sovvenzione per cambiare le finestre con altre più efficienti nel mio appartamento.)

Luis (ayuntamiento, distrito Centro): *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.*

(Sì, c'è una sovvenzione comunale. I requisiti sono essere iscritta all'anagrafe, presentare il preventivo dei lavori e il certificato energetico. Inoltre, c'è una scadenza di un mese per richiederla.)

Marta (ciudadana): *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?*

(Va bene. La pratica si fa online o devo prendere appuntamento in ufficio? E se manca qualche documento, mi possono negare l'aiuto?)



Luis *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*
(ayuntamiento, *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*
distrito Centro): *subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.*

(Si può gestire online con certificato digitale, oppure di persona con appuntamento. Se manca la documentazione, la avvisiamo affinché la integri; neghiamo la sovvenzione solo se non soddisfa un requisito o se presenta la domanda fuori scadenza.)

Marta *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*
(ciudadana): *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*
(Perfetto, allora preparo tutto e lo presento questa settimana. Mi può confermare anche se ho bisogno di qualche permesso edilizio?)

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
-

6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
-
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

7. Scrittura: Email (QR: IA+)

Asunto: Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



Scrivi una risposta appropriata: *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

Verbi importanti

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

Gestionar (*gestire*)

Pretérito indefinido

gestioné

gestionaste

gestionó

gestionamos

gestionasteis

gestionaron

Denegar (*negare*)

Pretérito indefinido

denegué

denegaste

denegó

denegamos

denegasteis

denegaron